Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Hiskiasz powiedział do Izajasza: Dobre jest Słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I dodał: Dlaczego nie, jeśli za moich dni będzie panował pokój i bezpieczeństwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz odpowiedział Izajaszowi: Słuszne jest Słowo JAHWE, które przekazałeś. I dodał: Dlaczego nie, jeśli za moich dni będzie panował pokój i bezpieczeństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezechiasz powiedział do Izajasza: Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I dodał: Czyż *ono* nie jest *dobre*, jeśli za moich dni będzie pokój i prawda? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Ezechyjasz do Izajasza: Dobre jest słowo Pańskie, któreś mówił. Nadto rzekł: Zaiste dobre, jeźli tylko pokój i prawda będzie za dni moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Ezechiasz do Izajasza: Dobra mowa PANSKA, którąś powiedział: niech będzie pokój i prawda za dni moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz zaś rzekł do Izajasza: Pomyślne jest słowo Pańskie, które wygłosiłeś. Myślał bowiem: Czemu nie? Będzie pokój i bezpieczeństwo przynajmniej za mojego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Hiskiasz rzekł do Izajasza: Dobre jest słowo Pana, które wypowiedziałeś. Pomyślał bowiem: Czemu nie, wszak za moich dni będzie panował pokój i bezpieczeństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ezechiasz powiedział Izajaszowi: Dobre jest słowo JAHWE, które powiedziałeś. I pomyślał: Dlaczego nie, skoro za moich dni będzie pokój i bezpieczeństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz rzekł na to do Izajasza: „Dobre jest słowo JAHWE, które wygłosiłeś”. Pomyślał bowiem: „Cóż! Przynajmniej za mojego życia będzie pokój i bezpieczeństwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ezechiasz powiedział do Izajasza: - Dobre jest słowo Jahwe, które zwiastowałeś. [Bo] rzekł [do siebie]: Czyż nie [jest dobre], jeśli za dni moich będzie spokój i bezpieczeństwo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Езекія до Ісаї: Добре господне слово, яке Він сказав. Хай буде мир в моїх днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Chiskjasz powiedział do Jezajasza: Dobrotliwe jest słowo WIEKUISTEGO, które wypowiedziałeś. I dodał: Bowiem za moich dni będzie pokój i pewność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Ezechiasz powiedział do Izajasza: ”Słowo JAHWE, które wyrzekłeś, jest dobre”. I powiedział jeszcze: ”Czyż nie tak, skoro pokój i prawda utrzymają się za moich dni?” |

1. 1) bezpieczeństwo, אֱמֶת : w innym kontekście może znaczyć: pewność, wierność, prawda. [↑](#footnote-ref-2)